

# Historia Ezagutzeko Zentroa

## Centro de Interpretación Histórica

Junio/Ekaina 2006 • D.L.: Bi-1446-05 • Ale Kopurua/tirada: 2.000



■ Ekintzak / Actividades	2-3
■ H. E. Z. / C. I. H.	4-5
• Sarrera / Introducción	4-5
• Zerbitzuak / Servicios	4-5
1. Bisitarietzako arreta / Atención al cliente	4-5
2. Bisita gidatuak / Visitas guiadas	4-5
3. Eskola programa / Programa escolar	4-5
4. Material argitalpena / Publicación de materiales	6-7
5. Dokumentazio zentroa / Centro de documentación	7-8
6. Ugao-Miraballeseko lagunak / Amigos/as de Ugao-Miraballes	8
7. 2006-ko martxoak 4 / 4 de marzo de 2006	9
■ Elkarrizketa / Entrevista	10
■ Ugao-Miraballeseko natur gida / Guía de la naturaleza de Ugao-Miraballes	11
■ Ugao-Miraballeseko bazterrak / Rincones de Ugao-Miraballes	12
■ Bitxikeriak / Curiosidades	12-13
■ Asmakizuna / Acertijo	13
■ Berriak / Noticias	14-15
■ Zure txokoa / Tu espacio	16



## 2005-eko maiatzean, 630.eko urteurrena ospatu zen

Martxoak 4-aren 630. urteurrena ospatzeko 2005-eko maiatzaren 21 eta 22-an hainbat ekintza berezi antolatu ziren. Zalantzarik gabe, musika izan zen egun hauetako protagonista. Txistularien dianarekin eguna hasi ostean, jendeak artisau-lanbide azokan kuskuseatzeko aukera izan zuen larunbatean, "Laudioko banda"k Ugao-Miraballeseko kaleak alaitzen zituen bitartean. Arratsaldean Oskorri taldeari heldu zitzaion txanda, "pub ibiltaria" kontzertua eskainiz. Umeentzako iharduerak, herri kirolak eta H.E.Z-a ezagutzeko bisita gidatuak ere ez ziren falta izan. Antolatutako ekintza guztiak oso arrakastatsuak izan ziren, baina behar bada, txahala burruntzi erarako dastaketak jende gehiena pilatu zuena izan zen. Biztanleriaren partehartzeari esker giro polita sortu zen herrian.

## Celebración del 630 aniversario en mayo de 2005

El 21 y 22 de Mayo de 2005 se llevaron a cabo una serie de actividades para festejar el 630 aniversario de la fundación de la villa. Sin duda alguna la música fue la protagonista en estas jornadas. Tras comenzar el día con la diana de los txistularis, la gente tuvo ocasión de curiosar en la feria de oficios artesanos que se celebró el sábado, mientras la banda de música, "Laudioko banda" alegraba las calles de Ugao-Miraballes. Por la tarde le llegó el turno al grupo Oskorri el cual ofreció su concierto: "Pub ibiltaria". Tampoco faltaron actividades para niños, deportes rurales y visitas guiadas para conocer el C.I.H. Todas las actividades que se organizaron fueron muy exitosas, pero tal vez, la degustación de ternera asada fue la que más gente reunió. Gracias a la participación ciudadana se creó un ambiente muy agradable en la villa.

## Jarduera Mikologikoak

Joan zen udazkenean, arrakasta handia izan zuten I-go mikologia ihardunaldiak antolatu ziren. Bi egunetan banandutako ekintzak eraman ziren aurrera. Alde batetik, azaroaren 12-aren goizean, taldeka inguruko mendietara irteera gidatu bat antolatu zen, gaian adituak diren Galdakaoko Barrigorri Mikologia elkartearen kideen eskutik, perretxikoak jasotzera. Ugao Mendi Taldeak ere parte hartu zuen, Altube aldera joan ziren hauek perretxikotara. Arratsaldean, Jane Jauregian, hauen sailkapena eta aukeraketa egin zen, 128 perretxiko mota sailkatuz. Azaroaren 13-an, igandea, 11.00-etatik 14.00-etara Historia Ezagutzeko Zentroak bere ateak ireki zituen, Jauregiko teilatupean hartutakoarekin egindako erakusketa jendeak ikus zezan eta 12.00-etatik aurrera dohainezko dastatzeaz disfrutatu zuten.



# Bretoiien bisita

Bigarren urtez, bretoiak izan ditugu gure artean bisitan. Carhaix-etik (Bretaña) etorritako 16 urteko 40 gazte eta haiekin zetozen 3 irakasle, apirilaren 4-an Ugao-Miraballesera hurbildu ziren egun pasa.

Goizean, 11:30-etan hasita, bi talde sortu ziren, batak Ugao-Miraballes-eri buruzko bideo bat ikusten zuen bitartean, besteak Historia Ezagutzeko Zentroa bisitatzen zuen, eta alderantziz.

12.30-etan herritik ibilbide gidatua egin zuten, bertako punturik esanguratsuenak ezagutzuz eta eguraldi zoragarri batez gozatuz.

Arrigorriagako Institutoak, ikasle hauekin trukea antolatzen du 2004. urtetik hona.

Bai Arrigorriagak, Zaratamo, zein Ugao-Miraballesek eta Arrankudiagak, parte hartzen dute harrera honetan.

## Truke hau zertan datza?

Arrigorriagako Institutoan lan egiten duen irakasle batek, Bretañako instituto honekin kontaktua zuenez, 2004-2005 ikasturtean, programa honekin hastea erabaki zuten, harremanak Europan zehar zabaltzeko asmoz.

Italiako Instituto batekin ere harremanak egiten hasi ziren, baina zenbait arazo zirela eta, ez zen trukea burutu.

Aurten, hemengo ikasleak izan ziren lehenengo hara joan zirenak, martxoaren 7-tik 14-ra, eta ondoren bretoiak txanda heldu zitzaizkien. Hemengo familia batekin aste bete igarotzen dute, hauen egunero-ko bizimodua ezagutzuz, gaztelania praktikatzuz eta Institutoak antolatutako jarduerak ezberdinetan parte hartuz.

# Visita de bretones

Por segundo año consecutivo, hemos tenido entre nosotros a un grupo proveniente de Bretaña.

El 4 de Abril de 2006, se acercaron hasta Ugao-Miraballes un grupo de 40 jóvenes de 16 años, junto a tres profesores que les acompañaban, todos ellos naturales de Carhaix (Bretaña).

La visita comenzó a las 11.30 h de la mañana. Se formaron dos grupos, mientras uno veía un video sobre Ugao-Miraballes, el otro visitaba el Centro de Interpretación Histórica y al revés.

A las 12.30 h realizaron una visita guiada por el pueblo, conociendo los lugares más representativos y gozando de un día estupendo aunque algo caluroso.

El Instituto de Arrigorriaga lleva organizando intercambios con estos/as alumnos/as desde el año 2004.

En ellos participan los municipios de Arrigorriaga, Zaratamo, Arrankudiaga y Ugao-Miraballes.

## ¿En qué consiste este intercambio?

Un profesor del Instituto de Arrigorriaga tenía un contacto en este instituto de Bretaña, así que en el curso 2004-2005 decidieron adentrarse en este programa, con la intención de entablar relaciones con el resto de Europa.

También comenzaron a hacer contactos con un instituto italiano, pero debido a diversos problemas no se pudo llevar a cabo.

Este año, fueron los/as alumnos/as de Arrigorriaga los primeros en ir a Bretaña, del 7 al 14 de Marzo y después les llegó el turno a los de allí.

La estancia es de una semana en la que conviven con una familia autóctona conociendo sus costumbres y medio de vida, practicando el castellano y participando en todas las actividades que el Instituto les organiza.



# Jornadas micológicas

El pasado otoño se celebraron las primeras jornadas sobre micología, las cuales fueron muy bien acogidas.

Las actividades se dividieron en dos días. Por un lado, la mañana del 12 de Noviembre se organizó una salida guiada por los montes de alrededor, de mano de la Asociación Micológica Barrengorri de Galdakao, expertos en el tema, para la recogida de "perretxikos". También participó el club Ugao Mendi Taldea que recogió setas por la zona de Altube.

Por la tarde en el Palacio Jane se llevó a cabo una selección de las mismas, llegando a clasificar hasta 128 tipos.

El día 13 de Noviembre, domingo, de 11.00 h a 14.00 h el C.I.H abrió sus puertas, para que todo el mundo disfrutase de la exposición en el ático del Palacio; compuesta por las setas seleccionadas el día anterior, así como de una degustación gratuita de las mismas a partir de las 12.00 h.



# Sarrera Introducción

Historia Ezagutzeko Interpretazio Zentro honen helburu nagusia, gazteei lehenaldia gogoraraztea eta orainaldia zaintzen erakustea da, geroaldi jasangarri batez disfruta dezaten.

Nagusiei, ordea, haiek eta beraien arbasoek eramandako bizimodua gogoratzen lagunduko die.

Hau, aukera aparta da euren seme-alaba eta ilobei lehenaldi hori azaltzeko, errespetua erakutsiz.

Biztanleek, inguru naturala eta kulturalak eta bisitariak, Ugao-Miraballes, lurralde-museo baten bihurtzen dute.

Anima zaitetz lagun edo familiarekin etortzera, sarrera dohainik baita. Ateak irekita daude nahi duenarentzat!

El objetivo principal del Centro de Interpretación Histórica es dar a conocer a los/as jóvenes el pasado, enseñarles a respetar el presente de manera que puedan disfrutar de un futuro sostenible.

Por otro lado, a los mayores les ayudará a recordar los modos de vida que en otro tiempo tanto ellos/as como sus padres, madres, abuelos y abuelas llevaron a cabo, lo que les permitirá transmitir a sus hijos y nietos sus conocimientos y el respeto hacia lo que tienen.

Tanto los/as ciudadanos/as, como el entorno natural y cultural, así como los visitantes, convierten a Ugao-Miraballes en un territorio-museo.

¡Anímate a venir con tus amigos o familia!

¡La entrada es gratuita y las puertas están abiertas para todo el que se quiera acercar!

## Zentro honen zerbitzuak, hurrengo hauek dira: Los servicios del Centro son los que presentamos a continuación:

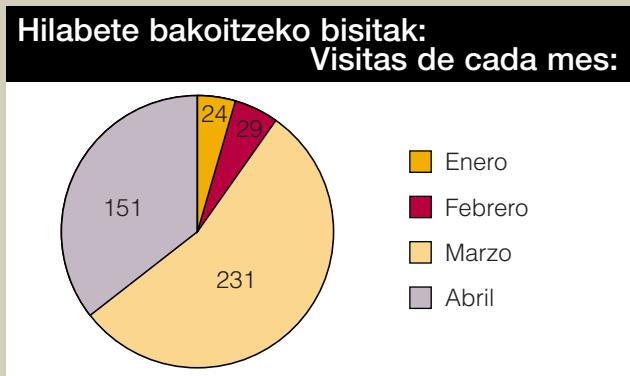
### 1 Bisitariantzako arreta

Museoaz gain, bisitariak inguruari eta Euskal Herria osoari buruzko informazio turistikoa, baita kulturala eta gazteentzako informazioa ere eskura dezake hona etorritz gero.

Laster prest egongo den harrera berrian, mota guztietako foiletoak jarriko dira, gai ezberdinaz sailkatu-rik.

**Hurbil zaitetz informazio bila, dohainik da!**

Ondoren aurkezten dizuegu aurten Zentrora hurbildu diren bisitarien laburpen bat, grafika baten bitartez.



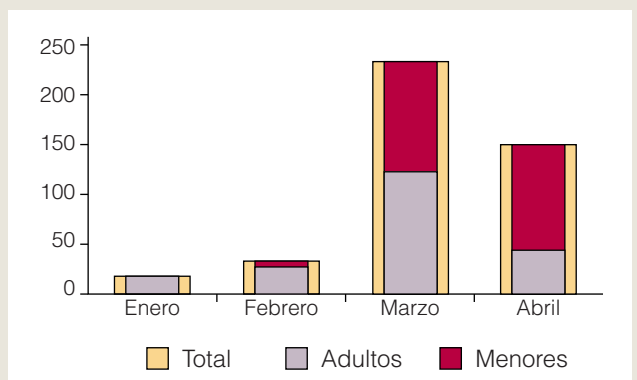
### 1 Atención al cliente

Además del museo, el visitante que se acerque al Centro podrá encontrar todo tipo de información, tanto cultural como turística e información dirigida a los jóvenes, en la recepción que pronto estará lista en la planta baja del Palacio Jane.

Todos los folletos estarán seleccionados por temas, para facilitar la obtención de información de manera ordenada.

**¡Acércate e informate, es totalmente gratis!**

A continuación os presentamos un resumen de los visitantes que se han acercado hasta el Centro durante este año, a través de un gráfico.



## 2 Bisita gidatuak

Bisita gidatuak bi eratakoak izan daitezke:

- Antzeztutako bisitak.
- Bisita gidatuak pertsona espezializatu baten eskutik.

Lehenengoak, batez ere, umeen taldeei eskaintzen zaizkie, baita hezkuntza bereziko ikasleei ere.

Bigarrena, aldiz, elkarte edo talde mota ezberdinei zuzenduta dago.

Biak debaldekoak dira, baina hori bai, aste beteko aurretiaz ordua eskatu behar da.

## 2 Visitas guiadas

Las visitas guiadas pueden ser de dos tipos.

- Visitas teatralizadas.
- Visitas guiadas de la mano de un guía especializado.

Las primeras van principalmente dirigidas a grupos de escolares así como a alumnos de educación especial.

Las segundas, por el contrario, son más apropiadas para asociaciones y grupos en general.

Las dos son gratuitas, pero eso sí, se debe avisar con al menos una semana de antelación.



## 3 Eskola programa

Historia Ezagutzeko Interpretazio Zentroaren alderdirik garrantzitsuenetako bat **ESKOLA PROGRAMA** da. Horregatik, hurrengo urterako aldaketak prestatzen ari gara Eskola programaren edukietan. Nerbioi ibaia bertatik pasatzen dela eta Ugao-Miraballes hiribildua dela, "aprobetxatuz", eduki berriak eta orokorragoak lantzen ari gara,

Erdi Aroa eta Bizkaiko Errege bideak programaren oinarria markatuko dute, Nerbioi ibaia historian zehar izan duen garrantzia eta baita honek, gizarteko hainbat arlotan izan duen eragina ahaztu gabe.

Eskaintza Bizkaia osora eta Arabako zenbait herritara ere zabaldu nahi da

Hezitzaile talde berri batek gidatuko du zentroko bisita, hau hiru zatitan banatuko delarik:

- Erakusketa iraunkorra bisitatzen da, eta erakusketaren edukien nondik norakoak azaltzen dira.
- Ikusitako edukiekin lotutako tailer bat egiten da, partaideen adinera egokituta.
- Udalerrian ibilbide gidatu bat egiten da, barru aldeko bisitan ikasitakoa hobeto ulertu ahal izateko.

Aurten ere Ugao-Miraballeseko eskolak inauguratu du programa honen sasoia.

Lehenengo bisita martxoak 30-an izan zen eta gutxira sei talde etorri dira herriko eskolatik.

## 3 Programa escolar

Una de las secciones más importantes del C.I.H es el programa escolar.

Es por esta razón por la que estamos preparando una serie de cambios en los contenidos de este programa de cara al año que viene.

Aprovechando que el río Nervión pasa por Ugao-Miraballes y que ésta es villa, se están elaborando nuevos contenidos, más generales.

La Edad Media y el Camino Real marcarán la base del programa, sin olvidar la importancia que el río Nervión ha tenido a lo largo de la historia, así como su influencia en el desarrollo socio-económico de la zona.

La oferta se extiende también a otros municipios de Bizkaia y Araba.

Un nuevo equipo didáctico guiará la visita, la cual se dividirá en tres fases:

- Visita a la exposición permanente, con explicaciones sobre el contenido de la misma.
- Realización de un taller relacionado con los temas tratados, adecuados a las necesidades de cada grupo.
- Itinerario exterior, para comprender mejor lo visto en la exposición permanente.

Este año también ha sido la escuela de Ugao-Miraballes la que ha inaugurado la temporada del programa escolar. La primera visita fue el 30 de Marzo y en total se han acercado hasta el Centro seis grupos de esta escuela.

## 4 Material argitalpena

Formatu ezberdineko materialak argitaratu egin dira. Hoiengatik bat aurkezten dizuegu ondoren:

### Ondarea Interpretatzeko Panel berria. Hiru hodiak Iturria.

Honek, pasaden urtean hasitako ondarea ezagutzeko ibilbide didaktikoen markatzearekin jarraitu nahi du, herriko eraikuntza edo puntu esanguratsuengan panel informatiboak ezarriz.

Aurten hiru hodiak iturriari heldu zaio txanda eta iturriaren aurrean jarrita aurkituko duzue jada.



## 4 Publicación de materiales

Se han publicado materiales en diferentes formatos, que a continuación pasamos a detallar:

Aurretik egindakoetan bezala, argazkiak eta testuak agertzen dira, iturriaren historia eta bitxikeriak azalduz.

Hortaz aparte, Jane Jauregiko panelean egin beharreko zuzenketak egiteko ere aprobetxatu egin da.

### Nuevo Panel de Interpretación del Patrimonio. Fuente de los Tres Caños.

Se quiere continuar con el marcado del itinerario didáctico, iniciado el año pasado, colocando paneles informativos en los puntos más representativos del municipio.

Este año le ha llegado el turno a la fuente de los tres caños y lo encontraréis colocado en frente de la misma.

Como en ocasiones anteriores, en el panel se pueden ver fotografías y leer textos en los que se habla de la historia de la fuente y de sus curiosidades.

Además, se ha aprovechado para realizar los cambios correspondientes en el Panel del Palacio Jane.

### Baliabide Turistikoaren Gida.

Gida honetan, Ugao-Miraballeseko eta bere inguruko zerbitzu edo baliabide ezberdinak (museoak, hotelak, jatetxeak...) agertzen dira.

Oso gida erabilgarria da, bai bertako jendearentzat zein kanpotik bisitan jatorrentzat, hiribildua eta honen ingurua hobeto ezagutzen lagunduko baitie.

### Guía de Recursos Turísticos.

En esta guía aparecen publicados los distintos servicios (museos, hoteles, restaurantes...) tanto de Ugao-Miraballes como de su entorno.

Es una guía muy práctica para la gente de aquí como para los que vengan a visitarnos, ya que les ayudará a conocer mejor la villa y sus alrededores.





## 5 Dokumentazio zentroa

Martxoaren 4-aren 631. urteurrenaren ospakizunarekin batera, Zeberioko Santo Tomas de Olabarieta Patronatuaren izenean, Historia Ezagutzeko Interpretazio Zentroak eskurapen berria bereganatu zuen, Txetxu Ugarrizaren eskutik.

Hau, gaur egun Zentroko bitrina baten ikus daitekeen Juan I-a Erregeak Santo Tomas de Olabarieta Patronatuari 1379-an emandako pribilegioen konfirmazio dokumentuaren kopia bat da, hain zuzen ere, 1547. urtean dataturik dagoena.

Erdi Arotik hona dirauen Patronatu honek oraindik ere garai hartako hainbat dokumentu gordetzen ditu, gehienak epaiketak direlarik.

**Dokumentazio Zentro honen helburu nagusia, erakusketaren edukia ahalik eta gehien aberastea da, horregatik hurrengo gonbidapena botatzen dizuegu:**

Uste baldin baduzu etxean duzun aintzinako dokumentu edo tresnaren bat, traste zaharra baino ez dela, eskertuko genizuke erakusketara ekartzea.

Hemen konpondu, zaindu eta erakutsiko dugu.

Zuk jarriko duzu itzulera data eta zure izena bertan agertuko da.

Hortaz aparte, Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Interpretazio Zentroa argazkiak biltzen ari da

## 5 Centro de documentación

El Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes, durante la celebración del 631 aniversario de la fundación de esta villa, se hizo con una nueva adquisición, entregada por Txetxu Ugarriza en nombre del Patronato de Santo Tomás de Olabarieta.

Se trata de una copia del documento de confirmación de los privilegios que el Rey Juan I concedió al Patronato de Santo Tomás de Olabarieta en 1379; datado en el año 1547.

Éste se puede contemplar en una vitrina del Centro. Este Patronato que perdura desde la Edad Media, guarda aún una serie de documentos de aquella época, siendo éstos principalmente pleitos.

**El objetivo principal de este Centro de Documentación es enriquecer en la medida de lo posible y de manera progresiva el contenido de la exposición, es por ello que os invitamos a que nos traigáis aquellos documentos o utensilios antiguos, que tengan relación con la misma. Aquí los restauraremos y añadiremos a la exposición.**

Tú decides la fecha de devolución y tu nombre aparecerá al lado de cada pieza que hayas cedido.

Además, el Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes está recogiendo fotos para completar su archivo. Con este fin, nos gustaría poder

bertako artxibategia osatzeko. Hori dela eta, "Mendizaletasuna Ugao-Miraballesen" gaiarekin lotutako, zuen argazki zaharrak eskuratu nahiko genituzke; hau da, mendizaletasunarekin edo mendiko irteerekin zer ikusia duten argazkiak. Zuen argazkien kopiak egin ondoren, jatorrizko argazkiak itzuliko dizkizuegu, baita 15x18 tamainako argazki handitu bat ere. Irudiez gain, egunkari edo aldizkari zatiak eta abar ere artxibatzen ari gara. Inork etxean "Ecos de Ugao" aldizkaria izanez gero, Historia Ezagutzeko Zentroak izugarri eskertuko lioke ekarri eta kopiak egiten uztea. Izan ere, azken zenbakiak baino ez ditugu. Herritarrei eskatutako lankidetzak horrek fruituak ematen baditu, Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Interpretazio Zentroak erakusketa bat egingo du jasotako lanekin.

contar con vuestras fotos antiguas relacionadas con el tema "Montañismo en Ugao-Miraballes", es decir, fotos que tengan que ver con el montañismo o salidas montaÑeras. Después de hacer copias se os devolverán las originales más una ampliación de 15x18.

Al igual que con las imágenes, también se están archivando recortes de periódico, revistas... El C.I.H. agradecería especialmente a aquellas personas que tuviesen en casa "Ecos de Ugao" que nos los prestasen para poder realizar copias, ya que solamente disponemos de los últimos números. En función de la respuesta a esta colaboración popular, el Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes realizará una exposición con los trabajos recibidos.

## 6 Ugao-Miraballeseko lagunak

Ugao-Miraballeseko historia edota ingurumenarekiko interes berezia daukaten pertsonak biltzen duen taldea da.

Gaur egun, hirurogeita bederatzi lagun osatzen dute talde hau jada.

Zuk ere partaide izan nahi baduzu, bete ezazu azken orrian bilatuko duzun fitxa. Honako abantailaz gozatuko duzu:

- Zentroan egiten denaz eta prestatzen diren ekin-tzei buruzko informazio zuzena.
- *Ugao-Miraballeseko Lagunak* taldeko pertsonen bakarrizko zuzendutako ekintzetan partehartzeko aukera.
- Talde honetako beste kideekin batera Ugao-Miraballeseko historia edota ingurumenari buruzko proiekturen bat garatzeko aukera, Zentroaren laguntzaz.

Eskerrik asko zuen konfidantzagatik!

## 6 Amigos/as de Ugao-Miraballes

Este grupo pretende unir a aquellas personas que tengan un interés especial en la historia y medio ambiente de Ugao-Miraballes.

Sesenta y nueve son ya las personas que lo componen a día de hoy.

Si tú también quieres formar parte, rellena la ficha que encontrarás en la contraportada y podrás beneficiarte de las siguientes ventajas:

- Información directa sobre lo que se hace en el Centro y sobre las actividades que se desarrollarán.
- Poder participar en actividades destinadas exclusivamente a miembros de *Ugao-Miraballeseko Lagunak*.
- Poder desarrollar junto a otros/as miembros del grupo proyectos sobre la historia y/o medio ambiente, con la colaboración del Centro.

¡Gracias por vuestra confianza!

## 7 2006-ko martxoak 4

Egun euritsua atera arren, jendeak ez zuen aukera galdu beraien hiribilduaren sorreraren 631. urteurrena ospatzeko, moztarro eta guzti.

Historikoki, oso egun garrantzitsua da hau Ugao-tarrentzat, 1375-ko data honetan Don Juan Infanteak Gutun Sorrerari zigilua jarri baitzion Almazanen. Ugao hiribildua bihurtuz.

Horregatik H.E.Z-tik hainbat ekintza antolatu genituen, jendearen partehartzeari esker oso arrakastatsuak suertatu zirelarik.

## 7 4 de marzo de 2006

A pesar de la lluvia los/as ugaotarras no perdieron la ocasión para celebrar el 631 aniversario de la fundación de su villa, todos/as vestidos/as para la ocasión. Históricamente esta es una fecha muy importante, puesto que en este día de 1375, el Infante Don Juan selló en Almazán la Carta Puebla que constituía a Ugao-Miraballes como villa.

Es por esa razón por la cual el C.I.H organizó una serie de actividades, que gracias a la participación ciudadana resultaron muy exitosas.



Ekitaldia, musikaz alaiturik eta hanka-palo, aktore, malabaristak eta buruhandiaz lagundurik hasi egin zen. Goizean, herritik zehar kalejira egon zen pregoia baino lehen, honen ostean txupina bota zelarik. Marrazki lehiaketaren irabazleen artean sariak banatzeko aprobetxatu zen. Helduek poteoan parte hartzen zuten bitartean, umeeek, Jane Jauregian antolatutako tailerretan dibertitzen ziren. Arratsaldean, goizean goizetik, herriko enparantzan erretzen egon zen txahala burduntzi erara dastatzeko aukera izan zuten herritarrek, sagardo goxoaz eztarriak freskatuz eta ospakizunarekin bat zetozen bertsoak entzunez. Gazteek ere aukera izan zuten hainbat ekintzatan parte hartzeko. Hauek hiru izan ziren: esgrima, arku jaurtiketa eta malabar-tailerak. Arratsaldeko 20.00-etan, Erdi Aroko Afaria baino lehenagoko poteorako geratu egin zen Jane Jauregiaren aurrean, suzko malabarak eta antortzek gidaturik. 21.30-etan, Jul-Bec jatetxean afarirako harrera egin zen. Afari goxo batekin tripa ondo bete eta gero, kausarako oso dotore jantzitako jendeak, dantzatzeko aukera izan zuen baita abesti zaharrak abesteko ere. **ESKERRIK ASKO DENOI!!**



El acto comenzó amenizado con música y acompañados de actores, cabezudos, zancudos y malabaristas. Por la mañana y antes del pregón una "kalejira" alegró las calles y después de la misma se lanzó el "txupinazo". También se aprovechó ese momento para entregar los premios entre los/as ganadores/as del concurso de dibujo. Mientras los/as mayores participaban en el poteo, los/as más pequeños/as se divertían en los talleres preparados especialmente para ellos/as en el Palacio Jane.

Por la tarde, hubo ocasión de probar la ternera que había estado asándose en la plaza desde muy temprano por la mañana y también de refrescar la garganta con una rica sidra, además de escuchar "bertsos" relacionados con el día que se celebraba.

Los/as jóvenes también tuvieron oportunidad de participar en una serie de actividades organizadas exclusivamente para ellos/as. Éstas fueron tres: esgrima, tiro con arco y talleres de malabares. A las 20.00 h, antes de la cena medieval, hubo una "quedada" para el poteo frente al Palacio Jane, guiado por malabares de fuego y antorchas.

A las 21.30 h, en el restaurante Jul-Bec se recibía a los/as invitados/as vestidos/as para la ocasión. Después de degustar una cena exquisita, los/as comensales pudieron bailar danzas de la época así como cantar canciones populares. **MUCHAS GRACIAS A TOD@S!**

Haur Hezkuntza  
Jorge Golpe Manuel

Lehen Hezkuntza: 1go zikloa  
Gabriela Ugarriza



Lehen Hezkuntza: 2. zikloa  
Aitziber Castañós

Lehen Hezkuntza: 3. zikloa  
Iraia Landaluze Intxaurreaga



Aurten ere, Ugao-Miraballeseko Udaletxeke Kultur sailak, egutegia atera egin du, udalerriko eskolan ikasi duten hainbat belaunaldi bertan agertuz. Apirillean, 1990-1991 ikasturteko gazteak ikus ditzakegu, haien irakaslea Rosa Goti zelarik. Horretaz gain, azaroan eta lehenengo orriaren atzeko aldean ere ikus dezakegu bere argazkia. Gaur egun, Rosa Ugao-Miraballeseko eskolan dabil oraindik, bere ezagupenak eta alaitasuna herriko umei helaraziz. Hona hemen eskertzekoa den, bere gelan, Rosarekin izandako oso elkarrizketa animatuaren emaitzak.

Este año también, el departamento de cultura del Ayuntamiento de Ugao-Miraballes ha publicado un nuevo calendario en el que aparecen fotografías de las distintas generaciones que han pasado por la escuela. En el mes de Abril, podemos ver a los/as alumnos/as del curso escolar 1990-1991, cuya profesora era ya Rosa Goti. Además podemos encontrar su foto en el mes de Noviembre y detrás de la primera página. Hoy en día, Rosa aún sigue en la escuela de Ugao-Miraballes transmitiendo sus conocimientos y su alegría a todos/as sus alumnos/as. A continuación presentamos los resultados de la animada entrevista mantenida con Rosa en su aula.

# Elkarrizketa Rosa Gotirekin

## Entrevista a Rosa Goti

**H.E.Z:** Noiztik zara irakasle Ugao-Miraballeseko eskolan?

¿Desde cuando eres profesora en la escuela de Ugao-Miraballes?

**ROSA:** 1980. urtean Ugaora etorri eta urte berdinean hemen ezkondu, behin betirako bizitzera gelditu eta lanean hasi nintzen, gaur egun arte. Aspalditik Haur Hezkuntzan nabil, hori baita gehien gustatzen zaidana.

En 1980 vine a Ugao-Miraballes y aquí me casé, encontré trabajo y me quedé a vivir hasta el momento actual. Desde hace tiempo, sólo doy clases en Educación Infantil puesto que es lo que más me gusta.

**H.E.Z:** Nola erabaki zenuen irakaskuntza lanbidetzat hartzea?

¿Cómo decidiste dedicarte a la enseñanza?

**R:** Betidanik gustatu izan zaizkit umeak. Txikitan, gaur egun bezala, nahiko geldiezin nintzen eta panpinekin jolastu beharrean, nahiago nuen bizikletaz ibiltzea edo beste ume batzuekin jolastea, joko hauek nik beti andereño papera hartzen nuelarik.

Siempre me han gustado los/as niños/as. De niña, como hoy en día, era bastante inquieta y en lugar de jugar con muñecas, prefería andar en bicicleta o jugar con otros/as niños/as. En estos juegos yo siempre me pedía el papel de profesora.

**H.E.Z:** Zelakoa izan da zure harremana ikasleekin urteetan zehar?

¿Cómo ha sido tu relación con los alumnos a lo largo de estos años?

**R:** Beti saiatu izan naiz umeak eskolara pozik etortzea, pozik baldin badatoz, errazago ikasiko dutelako.

Ahalegin asko egin ditut helburu hau burutzeko eta lortzen dudanean... hori da niretzat saririk hobereana.

Hurbiltasuna bultzatzen dut bai ikasleengan baita gurasoengan ere, interaktibitate bat sortuz.

Siempre he procurado que los/as niños/as vengán contentos a la escuela, porque si viene contentos aprenden más rápido.

He hecho muchos esfuerzos para conseguir ese objetivo y cuando lo logro... ese es para mí el mejor de los premios.

También me gusta impulsar la cercanía entre padres, madres y alumnos/as, crear una interactividad entre todos.

**H.E.Z:** Zein ezberdintasun aipatuko zenituzke gaurko eta lehengo ikasleekin?

¿Qué diferencias resaltarías entre los alumnos de hoy y los de antes?

**R:** Aipa ditzazkedan ezberdintasun guztiak baikorrak dira. Gaur egungo ikasleek aukera gehiago dituzte gauza berriak ikasteko. Metodologia aldetik, gaur egun, nahiz eta ikasle guztiek gelako gutxiengo helburu batzuk bete behar dituzten, ikasle bakoitzaren ahalaren arabera lan egiten da, bakoitzak dituen gaitasunak eta mugak kontutan izanez, lehenak bultzatuz eta bigarrenak onartuz.

Beste alde batetik, gaur egun gurasoek ere aktiboki parte hartzen dute umeek egiten dituzten ekintzetan, hauen artean motibazioa sortuz.

Todas las diferencias que puedo mencionar son positivas.

Los/as alumnos/as de hoy en día disponen de más oportunidades para aprender cosas nuevas. Desde un punto de vista metodológico, los/as alumnos/as deben cumplir con los objetivos mínimos del aula pero se procura trabajar en función de las capacidades de cada uno/a, potenciando éstas y aceptando sus limitaciones.

Por otra parte, hoy en día los padres participan más activamente en las actividades para niños, creando una motivación entre éstos.

**H.E.Z:** Zein da zure lanaren gauzarik onena?

¿Qué es lo mejor de tu trabajo?

**R:** Asko dira. Bizirik mantentzen nauen lana da hau. Oso pertsona bizia eta alaia naiz, beraz ni naizen moduan izaten uzten nauen lana eramaten dut aurrera eta horrek asko asetzen nau.

Gainera, nire burua birziklatzeko aukera ematen dit eta egunero zeozer berri ikasten dut. Urteekin igarri dut aldatu egin naizela. Gero eta pazientzia gehiago daukat umeekin, gaztaroan baino gehiago.

Muchas cosas. Este es un trabajo que me mantiene viva. Soy una persona muy alegre e inquieta, por lo tanto llevo a cabo una labor que me permite ser tal como yo soy y ésto me llena muchísimo.

Además me permite reciclarme continuamente, aprendiendo siempre cosas nuevas. Con los años he ido cambiando. Cada vez tengo más paciencia, más que cuando era joven.

# Guía de la naturaleza de Ugao-Miraballes

## Ugao-Miraballeseko natur gida

Ondategi auzoaren talaia baten kokatzen den Leitoki-Arandia Parkean, (heritarren artean "Askaldegia" bezala ezagutzen den tokian), eguraldi onarekin inguruko bista ezin hobeez disfrutatzeko aukera izateaz gain, hainbat zuhaitz eta landare espezie ezberdinak aurki ditzakegu.

Hoiere artean, Kuku-belarra, San Juan lora, gaztainondoak, haritzak, urritzak, arteak, erramuak, koniferoak, urkiak etabekoak aipagarriak dira.

Ale honetan urkiari buruz hitz egingo dugu.

*Betulazea* izeneko familiaren barruan kokatzen dugu urkia.

Horzdun eta itxura obalatu duen hosto erorkorreko zuhaitz honek, enborraren azala zuria eta leuna du, honetan, horizontalki ageri zaizkion orbain beltz batzuk oso bereizgarri bihurtzen dutelarik.

Ez du fruiturik ematen eta zuhaitz berdinak, udaberriarekin batera hasten zaizkion lore harrak zein emeak ematen ditu, hori edo berde koloreko gerbakin.

30m-ko altuera eskuratu ahal ditu eta 100-120 urte iraun dezake bizirik.

Zuhaitz honek ur kopuru handia behar du bizitzeko, lur azidoak eta silizeoak, hezetasun handikoak, gustuko ditu.

Udako bero handiak ez ditu batere ondo jasaten, hotzak aldiz, ez dio gaizki egiten, horregatik Europako iparraldeko herrialdetan baso zabalak osatzen dituzte.

Hala ere, Europako beste toki batzuetan, Asian, Ameriketako Iparraldean eta Afrikako iparraldean aurki ditzakegu.

Urkiaren parte guztiak aprobetxagarriak dira, bere izerdia, azala, hostoak, egurra, adartxoak eta sustraiak, elikagai, erai-kuntzarako material, sendabelarra eta lubrifikatzaile modura erabilia da, baita beste erabilera praktikoa askotan ere.

Honen egurrarekin, adibidez, erreze lan egin daiteke, oso arina eta maneagarria baita.

Beharrerako tresna ezberdinak, hauentzako kirtenak, arropak eskegitzeko pintzak, zotzak etab-ekoak sortu egin dira urkiaren egurrarekin historian zehar.

Aitzinean, bere kolore zuriagatik, mugak seinatzeko erabiltzen zen baserrietan.

Urkiak ere, hainbat toki edo mendiei izena ematen die, han zuhaitz mota hau ugaria zela adieraziz. Adibidez: Urkiola, Urkiolamendi...

En una atalaya del barrio Ondategi, se encuentra el parque Leitoki-Arandia (más conocido entre los/as vecinos/as como "merendero"). Desde aquí además de disfrutar de unas maravillosas vistas con buen tiempo, podemos descubrir diferentes especies de árboles y plantas.

Entre éstas caben destacar ejemplares de, la flor de primavera, farolillos, castaños, robles, avellanos, encinas, laurel, coníferas, abedules, etc.

En este número nos centramos en el abedul.

Situamos al abedul dentro de la familia de las *betuláceas*.

Este árbol de hoja caduca con forma romboidal, tiene la corteza suave y de color blanco con vetas horizontales negras, lo cual le da un aspecto muy característico.

Es infructífero y el mismo árbol posee flores masculinas y femeninas con amentos amarillos o verdes, que aparecen junto con la primavera.

Puede alcanzar los 30 m de altura y vive hasta los 100-120 años.

Es un árbol que necesita una gran cantidad de agua para vivir y requiere suelos ácidos y silíceos que posean suficiente humedad.

No soporta nada bien los calores del verano, por eso en los países nórdicos llega a formar grandes bosques.

Aún así también lo podemos encontrar en otros lugares de Europa, Asia, Norte America, y el norte de África.

Todas las partes del abedul son aprovechables, su sabia, corteza, hojas, madera, ramas y raíces son y han sido utilizadas como alimento, materiales de construcción, lubricantes, tratamientos medicinales y otros usos prácticos.

A lo largo de la historia se han elaborado, mangos de herramientas, pinzas para colgar la ropa, palillos y otros utensilios con la madera de este árbol ya que ésta es ligera y muy fácil de manejar.

Antiguamente, debido al color blanco de su corteza, se utilizaba para marcar los límites de los caseríos.

Abedul en euskera significa "urkia" y éste da nombre a distintos lugares o montes, lo que significa que en otra época allí hubo muchos de estos árboles. Por ejemplo: Urkiola, Urkiolamendi...





# Markioko San Juan baseliza

Baseliza hau, Markioko auzoaren erdian kokatzen da, Tollaretxe, Ormagala eta Ibarra baserrien ondoan, hain zuzen ere.

Honen aurrean iturri bat aurki dezakegu.

Bere elementurik aipagarriena, barruko aldean aurkitzen dugu, garrantzi handirik gabeko Neogotiko estiloko Erretaula nagusiaren kale bakarrean, topatzen dugun San Juan Bautistaren Irudi barrokoa, hain zuzen ere, XVIII. mendekoa.

Duela urte gutxi, Ugao-Miraballeseko udal agintariak San Juan egunean baseliza honetara oinez igotzearen ohiturarekin hastea erabaki zuten.

Herriko enparantzatik hasita eta txistularien musikaz lagundurik, jendea oinez hasten da hirurogei minutuko ibilbide ederra burutu arte. Bertara heltzerakoan, meza entzun eta ondoren, Udalak eskainitako hamaiketako goxoaz disfrutatzen dute.

Pasaden urterarte, jendeak bere otartekoa zeraman motxila barruan, baina 2005-ean paella lehiaketa bat antolatzea erabaki zuten, baita umeentzako gaztelu puzgariak jarri ere.

Arratsaldeko 18.00-etan guztiok dantzara! Ordu horretan erromeria hasten baita.

# Ermita de San Juan de Markio

La ermita de San Juan de Markio ermita está localizada en el centro del barrio con el mismo nombre, al lado de los caseríos, Tollaretxe, Ormagala e Ibarra. Frente a ella encontramos una fuente.

El elemento más representativo lo hallamos en su interior. Se trata de la figura barroca de San Juan Bautista, datada en el siglo XVIII y ubicada en la única calle de su retablo neogótico.

Hace pocos años, los representantes del Ayuntamiento de Ugao-Miraballes decidieron iniciar la costumbre de subir andando a esta ermita el día de San Juan.

Comenzando en la plaza del pueblo y acompañados por la música de txistularis, la gente comienza a caminar hasta realizar un agradable itinerario de 60 minutos de duración.

Al llegar a Markio y tras la misa, se puede degustar un rico "hamaiketako" ofrecido por el Ayuntamiento. Hasta el año pasado cada uno llevaba su propio bocadillo en la mochila, pero en el 2005 decidieron organizar un concurso de paellas, así como también colocar castillos hinchables para niños.

A las 18.00 H. ¡todos a bailar! Puesto que es a esa hora cuando empieza la romería.

## ■ Bitxikeriak / Curiosidades

### Ba al dakizu "Azud" bat zer den?

Hitz hau arabiar hizkuntzatik hartuta dago, *as-sudd*, hitzetik hain zuzen ere; bere esanahia presa delarik.

1983-ko uholdeen ostean, Nerbioi ibaiak aldaketak jasan behar izan zituen eta honen ildoak kanalizatu egin behar izan zen.

Aldaketa hauen artean, hainbat "azuden" sorrera aurkitzen ditugu.

Hauak, artifizialki sortutako presa edo oztopo txiki batzuk dira, ur-maila inoiz gainditzen ez dutenak eta hurrengo betebeharrak dituzte:

- Erretentzio batzuk sortarazi, ur-korrontearen abiadura motelduz.
- Uda partean, ura presan erretenitu, ureko faunaren bizia ziurtatuz.
- Uraren oxigenazioari mesede egin, uren bizi diren organismoen bizi baldintzak hobetuz.

Ugao-Miraballesetik pasatzen den ibai tartean ere, hainbat "azud" aurki ditzakegu. Fija zaitze!

## ¿Sabes qué es un “Azud”?

Esta palabra está tomada del árabe, concretamente de la palabra as-sudd, cuyo significado es presa.

Tras las inundaciones de 1983, el río Nervión sufrió una serie de transformaciones y su caudal fue nuevamente canalizado.

Entre estos cambios encontramos la construcción de varios “azudes”.

Éstas son unas pequeñas presas u obstáculos, las cuales nunca superan el nivel del agua y cuyas funciones son las siguientes:

- Formar retenciones, ralentizando la corriente.
- En época estival, retener el agua en la presa, asegurando así la vida de la fauna acuática.
- Favorecer la oxigenación del agua, mejorando las condiciones de vida de los organismos que en ella habitan.

En el tramo de río que pasa por Ugao-Miraballes, podemos encontrar varios “azudes”. ¡Fíjate y verás!



## ■ Asmakizuna / Acertijo

### Non dago hau?

Argazki hau non dagoen aterata asmatuz gero, Muskizen dagoen “El Pobal” burdinola bisitatzeko **2 sarrera irabaziko dituzu**.

Sarreretan, bisita gidatua eta ikuskizuna bane daude. Oso erreza da! Anima zaitetz parte hartzea! Egin behar duzun gauza bakarra, atzeko aldean duzun fitxa betetzea da eta Jane Jauregian jarriko den kutxa baten sartu. Aldizkaria jasotzen duzuenetik, 2006-ko irailaren 15-rarte aukera duzue betetako fitxa hona ekartzeko. Irailaren 27-an, zozketa bat egingo da eta irabazleei telefonoz abisatuko zaie, beraz datu hori ondo betetzea eskertuko genizueke.

### ¿Dónde está esto?

Si aciertas dónde está sacada esta fotografía, **ganarás dos entradas** para visitar la ferrería de “El Pobal”, en Muskiz.

Las entradas incluyen visita guiada más exhibición. ¡Es muy fácil. Anímate y participa! Lo único que tienes que hacer es rellenar la ficha que encontrarás en la contraportada e introducirla en una caja que colocaremos en el Palacio Jane.

Tenéis de plazo para entregar la ficha, desde que recibís la revista hasta el 15 de septiembre. El 27 de ese mismo mes se llevará a cabo un sorteo y a los/as ganadores/as se les avisará por teléfono. Es por ello que os agradeceríamos rellenéis ese dato correctamente.



# Berriak

## Liburutegi berria

Ugao-Miraballeseko udalak kokapen berri bat bilatu dio udal liburutegiari, Udiarraga kaletik, hiru tutuko iturriaren plazatxoan dagoen etxe handiago batera eramango dutelarik.

## Gazte Informazio Gunea:

2006-ko apiriletik aurrera, Gazteria Zinegotzigoaren zerbitzu hau ofiziala da eta Bizkaiko Foru Aldundiaren gazte informazio guneen sarean sartuta dago. Behar duzun informazio guztia (lana, ikastaroak, hezkuntza...) bertan izango duzu eta horrela ez bada, bilatzen lagunduko dizugu.

Jane Jauregira hurbiltzea besterik ez duzu hurrengo ordutegi honetan:

Asteartetik ostiralera, 11.00-etatik 13.00-etara.

Asteazkenetan goizez gainera, arratsaldez ere duzu aukera 18.00-etatik 19.30-rarte.

## Ugao-Miraballeseko Gazte Plana:

Udal Gazteria Zinegotzigoak martxan jarriko du herriko gazte plana.

Momentu honetan udal gazteriaren diagnostikoa garatzen ari da.

Irailetik aurrera gazteek parte hartzeko aukera izango dute, dituzten zalantzak, beharrik, ekimenak, ardurak eta kezak edo salaketak nahi izanez gero adieraziz.

**EZ GALDU AUKERA HAU, GAZTEOK, ZUEN AHOTSA ENTZUTEKO GARAIA HELDU DA! IRITZIA EMAN, GARRANTZITSUA DA!**

## “Askaldegia” berrikuntza

Ugao-Miraballes-eko Udalak aurten, (data zehaztu gabe dago oraindik) hasiko ditu Leitoki-Arandia parkearen berrikuntza lanak.

Proiektu hau, Izartu II Planaren barruan dago eta 2007-rako bukatuta egotea espero dute Udaleko agintariek.

Dirudienez, ez da lan erreza izango eta egin beharreko aldaketen artean, landaretza-ren garbiketa, parkeko sarbideen hobekuntza eta argi sarearen berrikuntza topatzen ditugu.

Parkean, mahaiak eta bankuak jarriko dituzte, baita umeentzako jolas eremuak ere.

Atsedenaldirako toki atsegin bat sortzea da proiektu honen helburu nagusia.

Horretaz gain, Udalak bidegorri bat ezartzea pentsatuta dauka. Honek, Ondategi auzoa Zeberioko zubiarekin lotuko du.



## Nueva biblioteca

El Ayuntamiento de Ugao-Miraballes tiene prevista una nueva ubicación, más amplia para la biblioteca municipal, trasladándola de su localización actual en la Calle Udiárraga, a un edificio situado en la placita de la fuente de los tres caños.

## Punto de información juvenil

Desde Abril de 2006, este servicio dependiente de la Concejalía de Juventud, está considerado como oficial y está integrado en la red de puntos de información juvenil de la Diputación Foral de Bizkaia.

Aquí encontrarás toda la información que necesitas (trabajo, cursos, educación...) y si no es así te ayudamos a buscarla.

No tienes más que acercarte al Palacio Jane en la siguiente franja horaria:

De martes a viernes, de 11.00 h a 13.00 h.

Los miércoles, además de por la mañana, de 18.00 h a 19.30 h.



## Plan Joven de Ugao-Miraballes:

La Concejalía de Juventud va a poner en marcha el plan joven de Ugao-Miraballes. En este momento, se está desarrollando el diagnóstico de juventud del municipio. En Septiembre los/as jóvenes tendrán oportunidad de tomar parte, pudiendo plantear sus necesidades, iniciativas, inquietudes, dudas y quejas o denuncias.

**¡NO PERDÁIS ESTA OPORTUNIDAD. HA LLEGADO LA HORA DE HACEROS ESCUCHAR. VUESTRA OPINIÓN CUENTA!**

## Restauración del "merendero"

El Ayuntamiento de Ugao-Miraballes, comenzará este año (aún están sin definir las fechas concretas), con las obras para restaurar el parque Laitoki-Arandia. Este proyecto se sitúa dentro del Plan Izartu II y se espera que la reforma esté acabada para el 2007.

Al parecer no es un trabajo sencillo y entre los cambios se pueden destacar: limpieza de la vegetación, arreglo de los accesos al parque y mejora de la red de iluminación. En el nuevo parque además, se colocarán mesas y bancos, así como zonas de juego para niños/as.

El objetivo de este proyecto es crear una agradable zona de esparcimiento.

El Ayuntamiento también tiene pensado crear un "bidegorri" que uniría el barrio Ondategi con el puente de Zeberio.

# Noticias



## zure txokoa tu espacio

Zerbaít esan nahi diguzu, aholkatu edo agian kexaren bat duzu?

Lagun gaitzazu hobetzen. Idatzi helbide honetara:

Ugaoko Historia Ezagutzeko Zentroa. Jane Jauregia.

Udiarraga kalea, 38. 48490 Ugao-Miraballes (Bizkaia).

edo helbide elektronikoa honetara: kultur-etxea.ugao@bizkaia.org

Orialde honetan zure mezua argitaratuko dugu.

¿Quieres decimos algo, tienes algún consejo o deseas expresar alguna queja?

Ayúdanos a mejorar. Escríbenos a esta dirección:

Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes.

Palacio Jane. C/ Udiarraga, 38. 48490 Ugao-Miraballes (Bizkaia).

También por correo electrónico: kultur-etxea.ugao@bizkaia.org



### BISITARAKO ORDUTEGIA:

Asteartetik larunbatera goizeko 10-etatik 14-etara

Ostegunetan eta ostiraletan 17-etatik 19-etara

Bisita gidatuak:

Ostegunetan eta ostiraletan 17-etatik 19-etara

Larunbatetan 10-etatik 14-etara

INFORMAZIOA ETA

BISITA GIDATUEN ESKAKIZUNAK:

94 648 07 04 / kultur-etxea.ugao@bizkaia.org

### HORARIO DE VISITA:

De martes a sábado de 10 a 14 h.

Los jueves y viernes de 17 a 19 h.

Visitas guiadas:

Jueves y viernes de 17 a 19 h.

Los sábados de 10 a 14 h.

INFORMACIÓN Y RESERVA

DE VISITAS GUIADAS:

94 648 07 04 / kultur-etxea.ugao@bizkaia.org

# Historia Ezagutzeko Zentroa Centro de Interpretación Histórica



Bizkaiko Foru  
Aldundia  
Diputación  
Foral de Bizkaia

Behin laukitxoan marra jarrita, "Ugao-Miraballesko lagunak" taldearen partaide izango zara.

Horrela, eskualdeko eta H.E.Z.ko berriei buruzko informazioa jasoko duzu.

Ekimen honen bitartez, paraje hau atsegina eta honekiko interesa duten pertsonen taldea osatu nahi dugu. Halaber, zentroak inguru hau kontserbatzeko eta hobetzeko antolatuko dituen jardueretan parte hartzeko aukera izango duzu.

Al marcar la casilla, pasarás a formar parte del grupo "Ugao-Miraballesko Lagunak".

Así, recibirás información sobre este entorno y las novedades producidas en el C.I.H.

Con dicha iniciativa se pretende formar un equipo de personas a las que les guste e interese esta zona. De esta forma, si lo deseas, podrás colaborar en su conservación y mejora mediante tu participación en las actividades organizadas por el Centro que más te gusten.



### Datu pertsonalak / Datos personales

Izena/Nombre: \_\_\_\_\_ Abizenak/Apellidos: \_\_\_\_\_

Jaiotze data/Fecha de nacimiento: \_\_\_\_\_ Helbidea/Dirección: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Herria/Población: \_\_\_\_\_ PK./C.P.: \_\_\_\_\_ Herrialdea/Provincia: \_\_\_\_\_

Posta elektronikoa / Correo electrónico: \_\_\_\_\_ Telefonoa/Teléfono: \_\_\_\_\_ Lanbidea/Profesión: \_\_\_\_\_

**Asmakizuna / Acertijo:** Eman zure erantzuna / Dános tu respuesta: \_\_\_\_\_

Zehaztu Ugao-Miraballesko laguna izan nahi duzun, laukitxoan marra bat jarritz.

Indicanos si quieres hacerte amigo de Ugao-Miraballes marcando esta casilla.

### OHAR GARRANTZITSUA:

Zuen artikuluak eta/edo "Lagun" fitxa guri helarazteko bi aukera dituzue: Ugao-Miraballesko H.E.Z.ko bulegoan entregatzea edo helbide hauetara bidaltzea:

"Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Zentroa" Jane Jauregia • Udiarraga kalea, 38 • 48490 UGAO-MIRABALLES (Bizkaia)

### NOTA IMPORTANTE:

Para hacernos llegar vuestros artículos y/o ficha de "Amigos/Amigas" podéis entregarlos en la oficina del C.I.H. de Ugao-Miraballes o remitirlos a:

"Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes" Palacio Jane • C/ Udiarraga, 38 • 48490 UGAO-MIRABALLES (Bizkaia) kultur-etxea.ugao@bizkaia.org